AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 12.6.2007
COM(2007) 333 végleges

2007/0115 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás, valamint négy kapcsolódó megállapodás aláírásáról és átmeneti alkalmazásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás, valamint négy kapcsolódó megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

Az Európai Unióhoz történő csatlakozásukat követően Bulgáriának és Romániának az Európai Gazdasági Térségről (EGT) szóló megállapodás szerződő feleivé is kellett válniuk. Ennek részletes feltételeiről a Bizottság a Közösség és tagállamai nevében eljárva, tárgyalást folytatott az új tagállamokkal, Bulgáriával és Romániával, valamint az EGT-államokkal, Izlanddal, Liechtensteinnel és Norvégiával. Az EGT bővítési tárgyalásokat hivatalosan 2006. július 6-án kezdték meg és 2007. március 29-én zárták le.

A Bulgária és Románia EGT-ben való részvételéről szóló alapmegállapodás meghatározza az EGT-megállapodás módosításait az EGT bővítés keretében. A módosítások nagy része a Csatlakozási Szerződésből származik. A csatlakozáskor a közösségi vívmányok csatlakozó országok általi alkalmazására vonatkozó rendelkezéseket, mint például a technikai kiigazítások és az átmeneti időszakok, amelyekről a felek az EU bővítési tárgyalások során állapodtak meg, a Csatlakozási Okmányból vesszük át az EGT-megállapodásba.

A technikai kiigazításoktól eltekintve, az EGT bővítési megállapodás Bulgáriával és Romániával való tárgyalása azon az alapon zajlott, hogy bármely lényegi rendelkezésről, így elsősorban a pénzügyi hozzájárulásokat és a halakra vonatkozó engedményeket érintő rendelkezésekről csak a 2004-es EU/EGT bővítés keretében megállapodott 5 éves időszakból hátralevő időre, azaz 2007. január 01-jétől 2009. április 30-ig terjedő időszakra állapodjanak meg.

Ezen az alapon a felek megállapodtak, hogy az EGT EFTA államok az EGT pénzügyi mechanizmuson keresztül 21,5 millió eurót bocsátanak Bulgária, illetve 50,5 millió eurót Románia rendelkezésére 2007. január 1. és 2009. április 30. között, amikor a jelenlegi pénzügyi mechanizmusok lejárnak, Norvégia pedig további kétoldalú pénzügyi hozzájárulásként 20 millió eurót bocsát Bulgária, illetve 48 millió eurót Románia rendelkezésére ugyanezen időszakban. Ellentételezésként javasolt, hogy a Közösség biztosítson Norvégia és Izland részére szintén időben korlátozott, 2009. április 30-ig érvényes engedményeket a halászat terén.

A kétoldalú norvég pénzügyi hozzájárulások Bulgária illetve Románia részére, valamint az EK-Norvégia és az EK-Izland halászati megállapodások külön megállapodások, de az EGT bővítési csomag szerves részét képezik, amely így az EGT bővítési megállapodásból és négy kapcsolódó megállapodásból áll.

Mivel a tárgyalási folyamat sajnálatos módon késedelmet szenvedett, és 2007. március 19-ig nem zárták le, az EGT megállapodás megfelelő működése érdekében szükséges annak biztosítása, hogy az EGT bővítési megállapodás minél előbb hatályba lépjen, ezért átmeneti alkalmazása javasolt.

A megállapodás záróokmányában foglalt különböző nyilatkozatok között figyelemre méltó, hogy valamennyi fél kijelenti, nem rendelkezik követelésekkel a mezőgazdaság és a feldolgozott mezőgazdasági termékek terén.

A Bizottság javasolja, hogy a Tanács fogadja el a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás, valamint négy kapcsolódó megállapodás aláírásáról és átmeneti alkalmazásáról, és az ezek megkötéséről szóló tanácsi határozatra vonatkozó mellékelt javaslatot.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás, valamint négy kapcsolódó megállapodás aláírásáról és átmeneti alkalmazásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének második mondatával összefüggésben,

tekintettel a csatlakozási szerződéshez csatolt okmányra és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

mivel:

(1) az Európai Gazdasági Térségről (EGT) szóló megállapodás 128. cikke alapján és az Európai Unióhoz történő csatlakozásuk fényében a Bolgár Köztársaság és Románia kérte, hogy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás részes felévé váljanak (EGT tagjelölt országok).

(2) Ennek érdekében a Bizottság az Európai Közösség és tagállamai nevében eljárva tárgyalást folytatott az Izlandi Köztársasággal, a Liechtensteini Hercegséggel, a Norvég Királysággal és az EGT tagjelölt országokkal az utóbbiak Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásról, valamint az alábbiakban felsorolt négy kapcsolódó megállapodásról:

(i.) levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(ii) levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(iii) Az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

[1] HL C […]., […]., […]. o.

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

(3) Az öt megállapodást, a későbbi időpontban történő megkötésre is figyelemmel, alá kell írni.

(4) A megállapodások hivatalos megkötéshez szükséges eljárások befejezéséig az Európai Gazdasági Térségen belül a belső piac megfelelő működésének biztosítása érdekében a megállapodásokat az Európai Közösség, az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség és a Norvég Királyság közötti levélváltás alapján ideiglenesen alkalmazni kell.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az alábbi megállapodások aláírása az Európai Közösség nevében ezennel jóváhagyásra kerül, figyelemmel a megállapodások megkötéséről szóló tanácsi határozatra:

– megállapodás az Európai Közösség, az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség, a Norvég Királyság és az EGT tagjelölt országok között ez utóbbiak Európai Gazdasági Térségben való részvételéről,

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– Az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

– az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az(oka)t a személy(eke)t, aki(k) jogosult(ak) az Európai Közösség nevében ezen megállapodások aláírására.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az(oka)t a személy(eke)t, aki(k) jogosult(ak) az Európai Közösség nevében aláírni az Európai Közösség és az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség illetve Norvégia közötti levélváltást annak érdekében, hogy hatályba lépésükig a fent megjelölt megállapodásokat átmeneti jelleggel az utolsó levélváltás megtörténtét követő első hónap első napjától alkalmazni lehessen.

Az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv rendelkezései, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek, valamint az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv rendelkezései, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek, az Izlandról és Norvégiából származó egyes hal- és halászati termékek Közösségbe való behozatalára alkalmazandó új és módosított vámkontingensekről, az utolsó levélváltás megtörténtét követő második hónap első napjától alkalmazandó.

3. cikk

Az EGT bővítési megállapodás, a négy kapcsolódó megállapodás, valamint a levélváltások szövegét csatolták e határozathoz.

Kelt Brüsszelben, […]

a Tanács részéről
az elnök
[…]

2007/0115 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás, valamint négy kapcsolódó megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 310. cikkére, a 300. cikk (2) bekezdésének második mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének második albekezdésével összefüggésben,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására[3],

mivel:

(1) Az Európai Közösség nevében […]-án/én az alábbi megállapodásokat írták alá, későbbi időpontban történő megkötésükre is figyelemmel, a Tanács […]-i …/…/EK határozatával[4] összhangban:

– megállapodás az Európai Közösség, az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség, a Norvég Királyság, valamint a Bolgár Köztársaság és Románia („EGT tagjelölt országok”) között a csatlakozó országok Európai Gazdasági Térségben való részvételéről,

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– Az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

---

2 HL C […]., […]., […]. o.
3 HL C […]., […]., […]. o.
4 HL C […]., […]., […]. o.

– az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

(2) E megállapodásokat jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

1. Az Európai Közösség nevében a következő megállapodásokat hagyták jóvá:

– megállapodás az Európai Közösség, az Izlandi Köztársaság, a Liechtensteini Hercegség, a Norvég Királyság és az EGT tagjelölt országok között ez utóbbiak Európai Gazdasági Térségben való részvételéről;

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– Az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

– az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

2. A megállapodások szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásokban előírt jóváhagyási okmányoknak az Európai Közösség nevében történő letétbe helyezésére jogosult személyt, annak érdekében, hogy kifejezésre juttassa a Közösség ahhoz való hozzájárulását, hogy a megállapodások rá nézve kötelező erővel bírjanak.

Kelt Brüsszelben, […]

a Tanács részéről
az elnök
[...]

1. MELLÉKLET:

A Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás, valamint négy kapcsolódó megállapodás

2. MELLÉKLET:

MEGÁLLAPODÁSOK

levélváltás formájában

a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás átmeneti alkalmazásáról, valamint négy kapcsolódó megállapodás átmeneti alkalmazásáról

A: Az Európai Közösség levele az Izlandi Köztársaságnak

Tisztelt Uram!

Hivatkozással a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra („EGT bővítési megállapodás”), valamint négy kapcsolódó megállapodásra, megtiszteltetés számomra, hogy közölhetem Önnel, az Európai Közösség kész az EGT bővítési megállapodást, valamint az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyvet, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek, az alkalmazáshoz szükséges eljárások befejezését követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni, amennyiben erre az Izlandi Köztársaság is kész.

Lekötelezne, ha meg tudná erősíteni azt, hogy az Izlandi Köztársaság egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

az Európai Közösség részéről

B: Az Izlandi Köztársaság levele az Európai Közösségnek

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, valamint megerősíthetem, hogy az Izlandi Köztársaság egyetért az Ön levelében foglaltakkal, amely a következőképpen szól:

> „Hivatkozással a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra („EGT bővítési megállapodás”), valamint négy kapcsolódó megállapodásra, megtiszteltetés számomra, hogy közölhetem Önnel, az Európai Közösség kész az EGT bővítési megállapodást, valamint az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyvet, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek, az alkalmazáshoz szükséges eljárások befejezését követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni, amennyiben erre az Izlandi Köztársaság is kész.”

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

az Izlandi Köztársaság részéről

C: Az Európai Közösség levele a Liechtensteini Hercegségnek

Tisztelt Uram!

Hivatkozással a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra („EGT bővítési megállapodás”), valamint négy kapcsolódó megállapodásra, megtiszteltetés számomra, hogy közölhetem Önnel, az Európai Közösség kész az EGT bővítési megállapodást az alkalmazáshoz szükséges eljárások befejezését követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni, amennyiben erre a Liechtensteini Hercegség is kész.

Lekötelezne, ha meg tudná erősíteni azt, hogy a Liechtensteini Hercegség egyetért ezzel az ideiglenes alkalmazással.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

az Európai Közösség részéről

D: A Liechtensteini Hercegség levele az Európai Közösségnek

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, valamint megerősíthetem, hogy a Liechtensteini Hercegség egyetért az Ön levelében foglaltakkal, amely a következőképpen szól:

> „Hivatkozással a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra („EGT bővítési megállapodás”), valamint négy kapcsolódó megállapodásra, megtiszteltetés számomra, hogy közölhetem Önnel, az Európai Közösség kész az EGT bővítési megállapodást az alkalmazáshoz szükséges eljárások befejezését követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni, amennyiben erre a Liechtensteini Hercegség is kész.”

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

a Liechtensteini Hercegség részéről

E. Az Európai Közösség levele a Norvég Királyságnak

Tisztelt Uram!

Hivatkozással a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra („EGT bővítési megállapodás”), valamint négy kapcsolódó megállapodásra, megtiszteltetés számomra, hogy közölhetem Önnel, az Európai Közösség kész az EGT bővítési megállapodást és az alábbi három kapcsolódó megállapodást:

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek,

az alkalmazáshoz szükséges eljárások befejezését követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni, amennyiben erre a Norvég Királyság is kész.

Lekötelezne, ha meg tudná erősíteni azt, hogy a Norvég Királyság egyetért ezzel az ideiglenes alkalmazással.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

az Európai Közösség részéről

F: A Norvég Királyság levele az Európai Közösségnek

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, valamint megerősíthetem, hogy a Norvég Királyság egyetért az Ön levelében foglaltakkal, amely a következőképpen szól:

„Hivatkozással a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra („EGT bővítési megállapodás”), valamint négy kapcsolódó megállapodásra, megtiszteltetés számomra, hogy közölhetem Önnel, az Európai Közösség kész az EGT bővítési megállapodást és az alábbi három kapcsolódó megállapodást:

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

– az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

az alkalmazáshoz szükséges eljárások befejezését követő hónap első napjától ideiglenesen alkalmazni, amennyiben erre a Norvég Királyság is kész.”

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését,

a Norvég Királyság részéről

MEGÁLLAPODÁS
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK
AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban az „EK-tagállamok”, valamint

IZLAND,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban az „EFTA-államok”,

a továbbiakban együttesen a „jelenlegi Szerződő Felek”,

valamint

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

MIVEL 2005. április 25-én Luxembourgban aláírták a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban „a Csatlakozási Szerződés”);

MIVEL az 1992. május 2-án Oportóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 128. cikke alapján minden olyan európai államnak, amely a Közösség tagjává válik, kérnie kell, hogy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás (a továbbiakban „az EGT-megállapodás”) részes felévé váljon;

MIVEL a Bolgár Köztársaság és Románia kérelmezték, hogy az EGT-megállapodás részes felévé váljanak;

MIVEL a részvétel feltételei a jelenlegi Szerződő Felek és a részvételüket kérő államok közötti megállapodás tárgyát képezik,

ELHATÁROZTÁK, hogy a következő megállapodást kötik:

1. cikk

1. A Bolgár Köztársaság és Románia (a továbbiakban „az új Szerződő Felek”) az EGT-megállapodás részes felévé válnak.

2. E megállapodás hatálybalépésétől kezdődően az EGT-megállapodás rendelkezései, az EGT-Vegyesbizottság 2004. október 1-je előtt elfogadott határozataiban foglalt módosításokkal együtt, az e megállapodásban megállapított szabályok szerint kötelezőek az új Szerződő Felek számára ugyanolyan feltételekkel, mint amelyek a jelenlegi Szerződő Felekre vonatkoznak.

3. Az e megállapodáshoz csatolt mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

2. cikk

1. AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS FŐSZÖVEGÉNEK KIIGAZÍTÁSAI

(a) Preambulum:

A Szerződő Felek felsorolása az alábbiakra változik:

„AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

VALAMINT

IZLAND,

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,";

(b) 2. cikk:

i. a (b) bekezdésben a "Köztársaság" szót el kell hagyni;

ii. A (d) bekezdés után az alábbi bekezdés hozzáadandó:

„(e) a „2005. április 25-i csatlakozási okmány" kifejezés a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban elfogadott okmányt jelenti.";

(f) a „2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv" kifejezés a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban elfogadott jegyzőkönyvet jelenti.";

(c) 117. cikk:

A 117. cikk helyébe a következő szöveg lép:

„A Pénzügyi Mechanizmusokra vonatkozó rendelkezéseket a 38. számú Jegyzőkönyv, a 38a számú Jegyzőkönyv és a Kiegészítés a 38a számú jegyzőkönyvhöz rögzíti."

(d) 126. cikk:

az (1) bekezdésben a "Köztársaság" szót el kell hagyni;

(e) 129. cikk:

i. az (1) bekezdés második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Az Európai Gazdasági Térség bővítése következtében e megállapodás bolgár, cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, román, szlovák és szlovén nyelvű változata szintén hiteles.”;

ii. az (1) bekezdés harmadik albekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„A mellékletekben hivatkozott jogi aktusok angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelvű, az Európai Unió Hivatalos Lapjában kihirdetett szövege egyaránt hiteles, és ezeket hitelesítés céljából izlandi és norvég nyelven is meg kell szövegezni és az Európai Unió Hivatalos Lapjának EGT-kiegészítésében közzé kell tenni.”.

2. AZ EGT MEGÁLLAPODÁS JEGYZŐKÖNYVEINEK KIIGAZÍTÁSA

a) Származási szabályokról szóló 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

i. A 3. cikk (1) bekezdésében az új Szerződő Felekre történő utalást el kell hagyni.

ii. A IVa. melléklet (A számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:

(aa) A számlanyilatkozat spanyol változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

’Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).’;

(bb) A számlanyilatkozat szlovén változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

’Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).’;

iii. A IVb. melléklet (Az EUR-MED számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:

(aa) Az EUR-MED számlanyilatkozat spanyol változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

’Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № … (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход … (2).

– cumulation applied with ……..(name of the country/countries)

– no cumulation applied (3)’;

(bb) Az EUR-MED számlanyilatkozat szlovén változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

’Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. …(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială … (2).

– cumulation applied with ……..(name of the country/countries)

– no cumulation applied (3)’;

b) A 38a. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

A 4. cikk (3) bekezdésében az „ellenőrzi” szó helyébe az „ellenőrizheti” szó lép;

c) A 38a. jegyzőkönyv az alábbiakkal egészül ki:

’KIEGÉSZÍTÉS A 38A. JEGYZŐKÖNYVHÖZ

AZ EGT PÉNZÜGYI MECHANIZMUSRÓL A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA RÉSZÉRE

1. cikk

(1) A 38a. Jegyzőkönyv megfelelően alkalmazandó a Bolgár Köztársaságra és Romániára.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérően a 38a. Jegyzőkönyv 6. cikke nem alkalmazandó. Bulgária és Románia esetében a kötelezettségvállalásokkal nem lekötött pénzeszközök más kedvezményezett állam részére történő újraelosztásának nincs helye.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérően a 38a. Jegyzőkönyv 7. cikke nem alkalmazandó.

(4) Az (1) bekezdéstől eltérően a nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

2. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia részére nyújtott pénzügyi hozzájárulás kiegészítő összege 21,5 millió euro a Bolgár Köztársaság részére és 50,5 millió euro Románia részére a 2007. január 1-jétől 2009. április 30-ig tartó időszakban; ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésétől válik elérhetővé egy csomagban 2007-ben.'

(a) A 44. jegyzőkönyv szövege helyébe a következő lép:

„AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL

(1) A megállapodás 112. cikkének alkalmazása az általános gazdasági védzáradékra, valamint a személyek szabad mozgása és a közúti fuvarozás területén bevezetett átmeneti intézkedésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra.

A megállapodás 112. cikkét szintén alkalmazni kell

a) a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 37. cikkének, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 36. cikkének, illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv rendelkezéseiben, és

b) az V. mellékletben (A munkavállalók szabad mozgása) és a VIII. mellékletben (Letelepedési jog) az „Átmeneti időszak" cím alatt, továbbá a XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód) 30. pontjában (az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve), valamint a XIII. melléklet (Közlekedés) 26c. pontjában (a Tanács 3118/93/EGK rendelete) foglalt átmeneti intézkedésekben rögzített védintézkedési mechanizmusokban meghatározott, illetve hivatkozott helyzetekben, a rendelkezésekben meghatározott határidőkkel, hatállyal és hatásoknak megfelelően.

(2) Belső piaci védzáradék

A megállapodásban előírt általános döntéshozatali eljárást az Európai Közösség Bizottsága által a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 38. cikke, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 37. cikkének, illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv alapján hozott határozatok meghozatala esetén szintén alkalmazni kell.".

3. cikk

1. A közösségi intézmények által elfogadott, az EGT-megállapodásba beépített jogi aktusoknak a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány, illetve a Bolgár Köztársaság és

Románia csatlakozásának feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv módosításai ezennel beépülnek az EGT-megállapodásba.

2. Ennek megfelelően az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek a közösségi intézmények vonatkozó jogi aktusaira való hivatkozásokat tartalmazó pontjai a következő francia bekezdéssel egészülnek ki:

"– 1 2005 SA: A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2005. április 25-én elfogadott okmány (HL L 157., 2005.6.21., 203. o.)."

3. Az európai alkotmányról szóló szerződés hatálybalépésével a (2) bekezdésben említett francia bekezdés helyébe a következő francia bekezdés lép:

"– 1 2005 SP: A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről és részletes szabályairól szóló, 2005. április 25-én elfogadott jegyzőkönyv (HL L 157., 2005.6.21., 29. o.).".

4. Ha a (2) és (3) bekezdésben említett francia bekezdés az adott pontban az első francia bekezdés lenne, akkor a következő kifejezés előzi meg: „az alábbi módosítással:".

5. Az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek azokat a pontjait, amelyeket a (2), (3) és (4) bekezdésben említett szövegekkel kell kiegészíteni, az e megállapodáshoz csatolt A. melléklet sorolja fel.

6. Amennyiben az új Szerződő Felek részvétele miatt az EGT-megállapodásba e megállapodás hatálybalépése előtt beépített jogi aktusok kiigazítására van szükség, és a szükséges kiigazításokról ez a megállapodás nem rendelkezik, a szóban forgó kiigazításokat az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokkal összhangban kell kezelni.

4. cikk

1. A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, e megállapodás B. mellékletében hivatkozott okmányban foglalt intézkedések ezennel beépülnek az EGT-megállapodásba, és annak részévé válnak.

2. Az európai alkotmányról szóló szerződés hatálybalépésével a B. mellékletben említett intézkedéseket a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv által elfogadott intézkedéseknek kell tekinteni.

3. Minden olyan, a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányban, illetve adott esetben a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyvben foglalt, vagy az előbbiek alapján elfogadott EGT vonatkozású intézkedésre, amelyet az e megállapodáshoz csatolt B. melléklet nem tartalmaz, az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokat kell alkalmazni.

5. cikk

Az e megállapodásban részes felek bármelyike az annak értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármilyen kérdéssel az EGT-Vegyesbizottsághoz fordulhat. Az EGT-Vegyesbizottság megvizsgálja az ügyet azzal a céllal, hogy az EGT-megállapodás megfelelő működésének fenntartása érdekében elfogadható megoldást találjon.

6. cikk

1. E megállapodást a jelenlegi és az új Szerződő Feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.

2. A jelen Szerződés az utolsóként letétbe helyezett ratifikációs vagy jóváhagyási okmány letétbe helyezését követő napon lép hatályba, amennyiben az alábbi kapcsolódó szerződések és jegyzőkönyvek ugyancsak hatályba lépnek azon a napon:

a) Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodás a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

b) Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodás a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(c) az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

(d) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

7. cikk

E megállapodást, amely egyetlen eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, izlandi, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, norvég, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és amelynek az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezik letétbe, amely minden további aláíró Fél kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

A megállapodás 3. cikkében hivatkozott lista

I. RÉSZ

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA EURÓPAI UNIÓBA TÖRTÉNŐ FELVÉTELÉNEK FELTÉTELEIRŐL, VALAMINT AZ EURÓPAI UNIÓ ALAPJÁT KÉPEZŐ SZERZŐDÉSEK KIIGAZÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ OKMÁNY, ILLETVE ADOTT ESETBEN

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA EURÓPAI UNIÓBA TÖRTÉNŐ FELVÉTELÉNEK FELTÉTELEIRŐL ÉS RÉSZLETES SZABÁLYAIRÓL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYV ÁLTAL MÓDOSÍTOTT EGT-MEGÁLLAPODÁSBAN HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK

Az EGT-megállapodás mellékletei és jegyzőkönyvei a következő szöveghelyeken egészülnek ki a 3. cikk (2) bekezdésében és a 3. cikk (3) bekezdésében említett francia bekezdésekkel:

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, tesztelés és tanúsítás) XXVII. fejezete (Szeszes italok):

– 1. pont (A Tanács 1576/89/EGK rendelete),

– 3. pont (A Tanács 1601/91/EGK rendelete);

XIII. melléklet (Közlekedés):

– 19. pont (A Tanács 96/26/EK irányelve),

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

– 6. pont (A Tanács 1768/92/EGK rendelete),

– 6a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 1610/96/EK rendelete);

II. RÉSZ

AZ EGT MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEINEK EGYÉB MÓDOSÍTÁSAI

Az EGT Megállapodásban az alábbi módosításokat kell tenni:

V. melléklet (A munkavállalók szabad mozgása):

1) A 3. pontban (68/360/EK. számú Tanácsi Irányelv) az (e)(ii) adaptáció az alábbiakkal kerül helyettesítésre:

"(ii) a lábjegyzet szövege az alábbira változik:

„Belga, bolgár, cseh, dán, német, észt, görög, izlandi, spanyol, francia, ír, olasz, ciprusi, lett, liechtensteini, litván, luxemburgi, magyar, máltai, holland, norvég, osztrák, lengyel, portugál, román, szlovén, finn, svéd illetve brit, az engedélyt kiadó országtól függően."

B. MELLÉKLET

A megállapodás 4. cikkében hivatkozott lista

Az EGT-megállapodás mellékletei a következőképpen módosulnak:

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, vizsgálatok és tanúsítás):

1. A XV. fejezet 12a. pontja (A Tanács 91/414/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés után a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 5. fejezet, B szakasz, II. rész) kell alkalmazni.”;

2. A XVII. fejezet 7. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 94/62/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 2. pont) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

3. A XVII. fejezet 8. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 94/63/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, A szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, A szakasz) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

4. A XXV. fejezet 3. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/37/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 7. fejezet) kell alkalmazni.”.

V. melléklet (A munkavállalók szabad mozgása):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatti második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Tekintettel az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra – a Máltára vonatkozó rendelkezések kivételével – AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”

VIII. melléklet (Letelepedési jog):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatti második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Tekintettel az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra – a Máltára vonatkozó rendelkezések kivételével – AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”

IX. melléklet (Pénzügyi szolgáltatások):

A 30c. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 97/9/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 2. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 2. fejezet) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”.

XI. melléklet (Távközlési szolgáltatások):

Az 5cm. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2002/22/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 9. fejezet) kell alkalmazni.”.

XII. melléklet (A tőke szabad mozgása):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatti bekezdés után a következő bekezdést kell illeszteni:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 3. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 3. fejezet) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”.

XIII. melléklet (Közlekedés):

1. A 15a. pont (A Tanács 96/53/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

   „A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 2. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

2. A 18a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 1992/62/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 6. fejezet, 3. pont) kell alkalmazni.”;

3. A 19. pont (A Tanács 96/26/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 5. fejezet, 2. pont) kell alkalmazni.”;

4. A 26c. pont (A Tanács 3118/93/EGK rendelete) az átmeneti rendelkezésekről szóló második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”.

Tekintettel az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra, AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”;

XV. melléklet (Állami támogatás):

1. A „SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” rész vége a következő bekezdéssel egészül ki:

„A létező támogatási programokra a 2005. április 25-i csatlakozási okmány V. mellékletének 2. fejezetében (Versenypolitika), illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyvben megállapított rendelkezéseket kell alkalmazni a Szerződő Felek között.”;

2. A „HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK” címsor elé a következő szöveget kell illeszteni:

„ÁTMENETI IDŐSZAK

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 4. fejezet) kell alkalmazni.”;

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

A következő szöveg illesztendő be a „SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” címsor alatt:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány V. mellékletének 1. fejezetében (Társasági jog), illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyvben megállapított különleges mechanizmusokat kell alkalmazni a Szerződő Felek között.”.

XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód):

A 30. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Tekintettel az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra, AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”.

XX. melléklet (Környezet):

1. Az 1f. pont (A Tanács 96/61/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D szakasz, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

2. A 7a. pont (A Tanács 98/83/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 5. pont) kell alkalmazni.”;

3. A 9. pont (A Tanács 83/513/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 1. pont) kell alkalmazni.”;

4. A 10. pont (A Tanács 84/156/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 1. pont) kell alkalmazni.”;

5. A 11. pont (A Tanács 84/491/EGK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.”;

6. A 12. pont (A Tanács 86/280/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 3. pont) kell alkalmazni.”;

7. A 13. pont (A Tanács 91/271/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, C szakasz) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 4. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

8. A 19a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/80/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D szakasz, 3. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

9. A 21ad. pont (A Tanács 1999/32/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 10. fejezet, A szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.”;

10. A 32c. pont (A Tanács 259/93/EGK rendelete) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

11. A 32d. pont (A Tanács 1999/31/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 3. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

12. A 32f. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2000/76/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, D szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.”;

13. A 32fa. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2002/96/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 4. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 4. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

ZÁRÓOKMÁNY

Az alábbiak meghatalmazottjai:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

a továbbiakban „a Közösség”, és

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés Szerződő Felei, a továbbiakban az „EK tagállamok”,

az alábbiak meghatalmazottjai:

IZLAND

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban az „EFTA-államok”,

valamennyien Szerződő Felek az Európai Gazdasági Területről szóló, 1992. május 2-án Portóban aláírt megállapodásban (a továbbiakban az „EGT-megállapodás”), a továbbiakban együttesen a „jelenlegi Szerződő Felek”,

valamint

az alábbiak meghatalmazottjai:

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

a továbbiakban az „új Szerződő Felek”,

akik a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás aláírása céljából a kétezer […]-ik év […] […] napján […]-ban/-ben üléseztek, elfogadták a következő szövegeket:

I. A Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás (a továbbiakban a „Megállapodás”);

II. Az alább felsorolt szövegek, amelyeket a Megállapodáshoz csatoltak:

A. melléklet: A Megállapodás 3. cikkében hivatkozott lista;

B. melléklet: A Megállapodás 4. cikkében hivatkozott lista.

A jelenlegi Szerződő Felek meghatalmazottjai és az új Szerződő Felek meghatalmazottjai elfogadták az alábbiakban felsorolt, ehhez a záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatokat:

1. Együttes nyilatkozat a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás kellő időben történő megerősítéséről;

2. Együttes nyilatkozat az átmeneti megállapodások lejárati idejéről;

3. Együttes nyilatkozat a származási szabályok alkalmazásáról a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépését követően;

4. Együttes nyilatkozat a mezőgazdasági termékek és a feldolgozott mezőgazdasági termékek kereskedelméről;

5. Együttes nyilatkozat a Liechtensteinre vonatkozó szektorális kiigazításokról a személyek szabad mozgása területén;

6. Együttes nyilatkozat a 38a. jegyzőkönyvben említett kiemelt területekről;

7. Együttes nyilatkozat a pénzügyi hozzájárulásokról.

A jelenlegi és az új Szerződő Felek meghatalmazottjai tudomásul vették az alábbiakban felsorolt, ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatokat:

1. Az EFTA-államok általános együttes nyilatkozata;

2. Az EFTA-államok együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról;

3. Liechtenstein Kormányának egyoldalú nyilatkozata a 38a. jegyzőkönyv kiegészítéséről.

Ezen túlmenően megállapodtak abban, hogy legkésőbb a Megállapodás hatálybalépésének időpontjáig bolgár és román nyelven meg kell szövegezni az EGT-megállapodásnak az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás kiigazításáról szóló jegyzőkönyvvel módosított szövegét, továbbá az EGT-Vegyesbizottság valamennyi határozatának teljes szövegét, és e szövegeket az új Szerződő Felek képviselőinek hitelesíteniük kell.

A jelenlegi és az új Szerződő Felek meghatalmazottjai tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodást a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról.

Szintén tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodást a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról.

Tudomásul veszik továbbá az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyvet, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozása következtében rögzítettek.

Végezetül tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyvet, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozása következtében rögzítettek.

Hangsúlyozzák, hogy a fent hivatkozott megállapodásokat és jegyzőkönyveket abból feltevésből kiindulva fogadták el, hogy az Európai Gazdasági Térségben való részvétel változatlan marad.

Kelt [...]-ban/-ben, […]-án/-én.

az Európai Közösség részéről

A MEGÁLLAPODÁS

JELENLEGI ÉS ÚJ SZERZŐDŐ FELEINEK EGYÜTTES NYILATKOZATAI

EGYÜTTES NYILATKOZAT

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK

az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről

SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

KELLŐ IDŐBEN TÖRTÉNŐ MEGERŐSÍTÉSÉRŐL

A jelenlegi Szerződő Felek és az új Szerződő Felek hangsúlyozzák annak jelentőségét, hogy a jelenlegi és az új Szerződő Felek megfelelő alkotmányos követelményeikkel összhangban kellő időben gondoskodjanak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás megerősítéséről, illetve jóváhagyásáról az Európai Gazdasági Térség megfelelő működésének biztosítása érdekében.

Együttes nyilatkozat

AZ ÁTMENETI MEGÁLLAPODÁSOK

LEJÁRATI IDEJÉRŐL

A Csatlakozási Szerződésben foglalt átmeneti megállapodások átvételre kerülnek az EGT-megállapodásba, és azon a napon fognak lejárni, mint abban az esetben jártak volna le, ha az Európai Unió és az EGT bővítésére egyidejűleg, 2007. január 1-jén került volna sor.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

A SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK ALKALMAZÁSÁRÓL

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA

EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ RÉSZVÉTELÉRŐL

SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

HATÁLYBA LÉPÉSÉT KÖVETŐEN

1. Az EFTA-államok vagy az új Szerződő Felek valamelyike által az EFTA-államok és az új Szerződő Felek közötti preferenciális megállapodások vagy az EFTA-állam, illetve az új Szerződő Fél egyoldalúan megállapított nemzeti joga alapján szabályszerűen kiállított származási igazolásokat preferenciális EGT-származást igazoló okmányoknak kell tekinteni, feltéve, hogy:

   a) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb az új Szerződő Fél Európai Unióhoz történő csatlakozását megelőző napon adták ki;

   b) a származási igazolást a Megállapodás hatályba lépésétől számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatósághoz.

   Amennyiben az árura vonatkozó, valamely EFTA-államból, illetve az új Szerződő Felek valamelyikéből történő behozatali eljárás alá vonásra irányuló nyilatkozatot az új Szerződő Fél államában, illetve az EFTA-államban az új Szerződő Fél Európai Unióhoz történő csatlakozásának időpontját megelőzően, az EFTA-állam és az új Szerződő Fél között abban az időpontban hatályban lévő preferenciális szabályok alapján nyújtották be, az e szabályok alapján utólagosan kiadott származási igazolást az EFTA-államok, illetve az új Szerződő Felek szintén elfogadhatják, feltéve, hogy azt a Megállapodás hatályba lépésétől számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatósághoz.

2. Az EFTA-államok, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia számára engedélyezik az egyrészről az EFTA-államok, másrészről pedig a Bolgár Köztársaság, illetve Románia között megkötött megállapodások keretében megadott „elfogadott exportőr” státuszt biztosító engedélyek fenntartását, feltéve, hogy az elfogadott exportőrök az EGT származási szabályait alkalmazzák.

   Az EFTA-államok, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia ezeket az engedélyeket legkésőbb a Megállapodás hatályba lépésének időpontját követő egy éven belül az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 4. jegyzőkönyvében foglalt feltételeknek megfelelően kiadott új engedélyekkel váltják fel.

3. A 1. és 2. pontban említett preferenciális megállapodások és szabályok értelmében kiállított származási igazolások utólagos ellenőrzésére irányuló kérelmeket az EFTA-államok és az új Szerződő Felek illetékes vámhatóságai a kérdéses származási igazolás kiállítását követő három éves időszakban fogadják el, és e hatóságok az ellenőrzést a származási igazolás elfogadását követő három éves időszakban végezhetik el.

Együttes nyilatkozat

a mezőgazdasági termékek és A feldolgozott mezőgazdasági termékek

KERESKEDELMÉRŐL

1. Az EGT bővítési tárgyalásokkal összegfüggésben a jelenlegi és az új Szerződő Felek egyeztetést folytattak a mezőgazdasági termékekre és a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó, az EGT-megállapodás vonatkozó részeiben, illetve az Európai Közösség és Izland, Liechtenstein és Norvégia közötti kétoldalú megállapodásokban rögzített kétoldalú kereskedelmi engedmények kiigazításának szükségességéről az Európai Unió bővítésének fényében.

2. A jelenlegi és az új Szerződő Felek termékenként megvizsgálták a piacra jutás feltételeit és megállapodtak, hogy a bővítéssel összefüggésben a jelenlegi megállapodásokat nem egészítik ki a mezőgazdasági termékekre és a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó további kereskedelmi engedményekkel.

3. A jelenlegi és az új Szerződő Felek megállapodtak, hogy Izland, Liechtenstein és Norvégia a mezőgazdasági termékekre vonatkozóan nem támaszt semmilyen igényt, követelést, nem nyújt be keresetet és nem módosít vagy von vissza engedményt az 1994. évi GATT XXIV.6. és XXVIII. cikkei értelmében az Európai Unió jelenlegi bővítésével kapcsolatban.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

A LIECHTENSTEINRe VONATKOZÓ SZEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOKRÓL

a személyek szabad mozgása területén

A jelenlegi és az új Szerződő Felek,

– hivatkozással az EGT-Vegyesbizottság 191/1999. határozatával bevezetett és a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló, 2003. október 14-i megállapodás által módosított, Liechtensteinre vonatkozó szektorális kiigazításokra a személyek szabad mozgása területén,

– megállapítva, hogy az EK- és EFTA-államok állampolgárai részéről továbbra is jelentős mértékű igény figyelhető meg a Liechtensteinben való letelepedés iránt, amely meghaladja a fent megjelölt rendszerben meghatározott nettó letelepedési kvótát,

– tekintettel arra, hogy Bulgária és Románia EGT-ben való részvétele azt eredményezi, hogy több állampolgár hivatkozhat az EGT-megállapodásban rögzített, a személyek szabad mozgáshoz való jogára,

megállapodnak, hogy az EGT-megállapodás V. és VIII. mellékletében foglalt szektorális kiigazítások felülvizsgálata során kellő mértékben figyelembe veszik ezeket a tényeket, valamint Liechtenstein változatlan befogadási képességét.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

a 38a. jegyzőkönyvben meghatározott

KIEMELT TERÜLETEKRŐL

A jelenlegi Szerződő Felek és az új Szerződő Felek emlékeztetnek, hogy nem szükséges valamennyi kedvezményezett államban a 38a. jegyzőkönyv 3. cikkében meghatározott valamennyi kiemelt területet lefedni.

EGYÜTTES NYILATKOZAT

A PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSOKRÓL

A jelenlegi Szerződő Felek és az új Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy az EGT bővítés keretében elfogadott, különböző pénzügyi hozzájárulásokra vonatkozó rendelkezések nem képeznek precedenst a 2009. április 30-án bekövetkező lejáratuk utáni időszak tekintetében.

a megállapodás

EGY VAGY TÖBB SZERZŐDŐ FELÉNEK

EGYÉB NYILATKOZATAI

AZ EFTA-ÁLLAMOK ÁLTALÁNOS EGYÜTTES NYILATKOZATA

Az EFTA-államok tudomásul veszik a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között létrejött szerződés záróokmányához csatolt azon nyilatkozatokat, amelyek érintik az EGT-megállapodást.

Az EFTA-államok kiemelik, hogy az előző bekezdésben említett szerződés záróokmányához csatolt, az EGT-megállapodást érintő nyilatkozatok értelmezése, illetve alkalmazása nem állhat ellentétben a jelenlegi Szerződő Feleknek és az új Szerződő Feleknek az e Megállapodásból, illetve az EGT-megállapodásból eredő kötelezettségeivel.

AZ EFTA-ÁLLAMOK

EGYÜTTES NYILATKOZATA

A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZÁSÁRÓL

Az EFTA-államok hangsúlyozzák a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. Az EFTA-államok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a bolgár és román állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen ezen államok csatlakozásával a bolgár és román állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EFTA-államokban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EFTA-államok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához. Liechtenstein esetében mindezt az EGT-megállapodás V. mellékletében (A munkavállalók szabad mozgása), illetve VIII. mellékletében (Letelepedési jog) a Szektorális kiigazítások cím alatt előírt szabályokkal összhangban kell megvalósítani.

LIECHTENSTEIN KORMÁNYának

EGYOLDALÚ NYILATKOZATA

A 38A. JEGYZŐKÖNYV KIEGÉSZÍTÉSÉRŐL

Liechtenstein Kormánya,

– hivatkozással a 38a. jegyzőkönyvhöz tett kiegészítésre,

– emlékeztetve arra a megegyezésre, melynek értelmében Bulgária és Románia ugyanolyan mértékben kell részesüljön az EFTA-államoknak az Európai Gazdasági Térségen belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentését szolgáló hozzájárulásaiból, mint a 38a. jegyzőkönyv 5. cikkében megjelölt kedvezményezett államok, és figyelembe véve az ebben a cikkben meghatározott elosztási kulcsot,

– megállapítva, hogy az EFTA-államok az EGT pénzügyi mechanizmus keretében rendkívüli erőfeszítéseket tettek a Bulgária és Románia részére rendelkezésre álló források növelése érdekében,

kifejezi abbéli meggyőződését, hogy a 38a. jegyzőkönyv 9. cikkében előírt felülvizsgálat alkalmával bármilyen esetleges későbbi pénzügyi megállapodás megkötése során tekintetbe veszik majd a gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek már megvalósult csökkenését a három EFTA-állam hozzájárulásának arányos csökkentése érdekében, abban az esetben, ha a jelenlegi kedvezményezett államok valamelyike már nem teljesíti az ilyen megállapodásban rögzített, támogatásra való jogosultsághoz szükséges feltételeket.

MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról

A. Az Európai Közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság („Norvégia”) között Bulgária EGT-megállapodásban való részvételével és Bulgária gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Bulgária együttműködési programot fog elfogadni, összhangban a két állam közötti kétoldalú megállapodással. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.

2. Norvégia 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

3. Ezt a levélváltást:

   a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

   b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

      (i) a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;

      (ii) levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

      (iii) az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

Melléklet: 1

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

BULGÁRIA GAZDASÁGI NÖVEKEDÉSE ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉSE ÉRDEKÉBEN KIDOLGOZOTT NORVÉG EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAMRÓL

amely létrejött

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

és

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG

között, a továbbiakban: „a Felek”,

***

1. cikk

Célkitűzés

Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének a 4. cikkben felsorolt ágazatokban létrehozott, a Felek közötti kétoldalú együttműködési projektek révén történő elősegítése érdekében norvég együttműködési programot kell létrehozni.

2. cikk

Pénzügyi támogatás

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési program céljaira a Norvég Királyság 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre.

3. cikk

Időtartam

A 2. cikkben megjelölt összeget a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

4. cikk

Kiemelt területek

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési program a Felek területéről származó támogatásra jogosult pályázók közötti, a Bolgár Köztársaság társadalmi és

gazdasági fejlődését elősegítő következő kiemelt területeken folytatandó kétoldalú együttműködési projektekre áll rendelkezésre:

– az üvegházhatást előidéző gázok kibocsátásának csökkentése, beleértve a Kiotói Jegyzőkönyv alapján létrejött Együttes Végrehajtás projekteket, és egyéb, levegőbe és vízbe történő kibocsátások csökkentését;

– energiahatékonyság és megújuló energia;

– a fenntartható termelés megkönnyítése, beleértve a tanúsítást és ellenőrzést is;

– a schengeni vívmányok végrehajtása, a nemzeti schengeni cselekvési terv támogatása, valamint az igazságszolgáltatás megerősítése.

A lehetséges tevékenységek köre kiterjed többek között az innovációra, az emberi erőforrások fejlesztésére, hálózatépítésre, kapacitásépítésre, technológiaátadásra, valamint kutatásra és fejlesztésre.

5. cikk

A társfinanszírozás mértékére vonatkozó felső határok

A norvég hozzájárulás támogatások formájában nem haladhatja meg az egyes projektek költségeinek 60 %-át, kivéve olyan projektek esetén, amelyeket egyébként a központi, regionális vagy helyi önkormányzati költségvetésből finanszíroznak, amely esetben a hozzájárulás mértéke nem haladhatja meg a projekt költségeinek 85 %-át. A társfinanszírozásra vonatkozó közösségi felső határokat egyetlen esetben sem lehet túllépni. A nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

6. cikk

Igazgatás

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési programot a Norvég Kormány vagy a Norvég Kormány által kijelölt szervezet igazgatja. Az igazgatást ellátó szervezet a Bolgár Köztársaság Kormánya által kijelölt kapcsolattartó ponttal konzultál. A Bizottság ellenőrizheti a projekteket.

Szükség esetén a Norvég Kormány további szabályokat állapít meg a Megállapodás végrehajtására vonatkozóan.

A norvég együttműködési program igazgatási költségeit a 2. cikkben megállapított összegből kell fedezni.

7. cikk

Hatálybalépés

E megállapodást a Norvég Királyság és a Bolgár Köztársaság saját eljárásuknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot a norvég Külügyminisztériumnál utolsóként letétbe helyező fél általi letétbe helyezés időpontját követő harminc nap elteltével lép hatályba, de nem korábban, mint a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépése, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépése.

Kelt Brüsszelben, 2007. […]-án/-én.

a Norvég Királyság részéről a Bolgár Köztársaság részéről

B. A Norvég Királyság levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság („Norvégia”) között Bulgária EGT-megállapodásban való részvételével és Bulgária gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Bulgária együttműködési programot fog elfogadni, összhangban a két állam közötti kétoldalú megállapodással. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.

2. Norvégia 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

3. Ezt a levélváltást:

a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

(i) a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;

(ii) levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(iii) az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és

Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

Melléklet: 1

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS
BULGÁRIA GAZDASÁGI NÖVEKEDÉSE ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉSE ÉRDEKÉBEN KIDOLGOZOTT NORVÉG EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAMRÓL

amely létrejött

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

és

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG

között, a továbbiakban: „a Felek”,

***

1. cikk

Célkitűzés

Bulgária társadalmi és gazdasági fejlődésének a 4. cikkben felsorolt ágazatokban létrehozott, a Felek közötti kétoldalú együttműködési projektek révén történő elősegítése érdekében norvég együttműködési programot kell létrehozni.

2. cikk

Pénzügyi támogatás

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési program céljaira a Norvég Királyság 2007 folyamán összesen 20 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre.

3. cikk

Időtartam

A 2. cikkben megjelölt összeget a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

4. cikk

Kiemelt területek

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési program a Felek területéről származó támogatásra jogosult pályázók közötti, a Bolgár Köztársaság társadalmi és

gazdasági fejlődését elősegítő következő kiemelt területeken folytatandó kétoldalú együttműködési projektekre áll rendelkezésre:

– az üvegházhatást előidéző gázok kibocsátásának csökkentése, beleértve a Kiotói Jegyzőkönyv alapján létrejött Együttes Végrehajtás projekteket, és egyéb, levegőbe és vízbe történő kibocsátások csökkentését;

– energiahatékonyság és megújuló energia;

– a fenntartható termelés megkönnyítése, beleértve a tanúsítást és ellenőrzést is;

– a schengeni vívmányok végrehajtása, a nemzeti schengeni cselekvési terv támogatása, valamint az igazságszolgáltatás megerősítése.

A lehetséges tevékenységek köre kiterjed többek között az innovációra, az emberi erőforrások fejlesztésére, hálózatépítésre, kapacitásépítésre, technológiaátadásra, valamint kutatásra és fejlesztésre.

5. cikk

A társfinanszírozás mértékére vonatkozó felső határok

A norvég hozzájárulás támogatások formájában nem haladhatja meg az egyes projektek költségeinek 60 %-át, kivéve olyan projektek esetén, amelyeket egyébként a központi, regionális vagy helyi önkormányzati költségvetésből finanszíroznak, amely esetben a hozzájárulás mértéke nem haladhatja meg a projekt költségeinek 85 %-át. A társfinanszírozásra vonatkozó közösségi felső határokat egyetlen esetben sem lehet túllépni. A nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

6. cikk

Igazgatás

A Bolgár Köztársaság részére kidolgozott norvég együttműködési programot a Norvég Kormány vagy a Norvég Kormány által kijelölt szervezet igazgatja. Az igazgatást ellátó szervezet a Bolgár Köztársaság Kormánya által kijelölt kapcsolattartó ponttal konzultál. A Bizottság ellenőrizheti a projekteket.

Szükség esetén a Norvég Kormány további szabályokat állapít meg a Megállapodás végrehajtására vonatkozóan.

A norvég együttműködési program igazgatási költségeit a 2. cikkben megállapított összegből kell fedezni.

7. cikk

Hatálybalépés

E megállapodást a Norvég Királyság és a Bolgár Köztársaság saját eljárásuknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot a norvég Külügyminisztériumnál utolsóként letétbe helyező fél általi letétbe helyezés időpontját követő harminc nap elteltével lép hatályba, de nem korábban, mint a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépése, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépése.

Kelt Brüsszelben, 2007. […]-án/-én.

a Norvég Királyság részéről a Bolgár Köztársaság részéről”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, egyetértek az Ön levelének tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Norvég Királyság részéről

MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról

A. Az Európai Közösség levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság („Norvégia”) között Románia EGT-megállapodásban való részvételével és Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Románia együttműködési programot fog elfogadni, a két állam közötti kétoldalú megállapodással összhangban. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.

2. Norvégia 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

3. Ezt a levélváltást:

   a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

   b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

      (i) a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;

      (ii) levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

      (iii) az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

Melléklet: 1

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

ROMÁNIA GAZDASÁGI NÖVEKEDÉSE ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉSE ÉRDEKÉBEN KIDOLGOZOTT NORVÉG EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAMRÓL

amely létrejött

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

és

ROMÁNIA

között, a továbbiakban: „a Felek”,

***

1. cikk

Célkitűzés

Románia társadalmi és gazdasági fejlődésének a 4. cikkben felsorolt ágazatokban létrehozott, a Felek közötti kétoldalú együttműködési projektek révén történő elősegítése érdekében norvég együttműködési programot kell létrehozni.

2. cikk

Pénzügyi támogatás

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési program céljaira a Norvég Királyság 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre, egy csomagban.

3. cikk

Időtartam

A 2. cikkben megjelölt összeget a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

4. cikk

Kiemelt területek

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési program a Felek területéről származó jelentkezők közötti, Románia társadalmi és gazdasági fejlődését elősegítő következő kiemelt területeken folytatott kétoldalú együttműködési projektekre áll rendelkezésre:

– az üvegházhatást előidéző gázok kibocsátásának csökkentése, beleértve a Kiotói Jegyzőkönyv alapján létrejött Együttes Végrehajtás projekteket, és egyéb, levegőbe és vízbe történő kibocsátások csökkentését;

– energiahatékonyság és megújuló energia;

– a fenntartható termelés megkönnyítése, beleértve a tanúsítást és ellenőrzést is;

– egészségvédelem

A lehetséges tevékenységek köre kiterjed többek között az innovációra, az emberi erőforrások fejlesztésére, hálózatépítésre, kapacitásépítésre, technológiaátadásra, valamint kutatásra és fejlesztésre.

5. cikk

A társfinanszírozás mértékére vonatkozó felső határok

A norvég hozzájárulás támogatások formájában nem haladhatja meg az egyes projektek költségeinek 60 %-át, kivéve olyan projektek esetén, amelyeket egyébként a központi, regionális vagy helyi önkormányzati költségvetésből finanszíroznak, amely esetben a hozzájárulás mértéke nem haladhatja meg a projekt költségeinek 85 %-át. A társfinanszírozásra vonatkozó közösségi felső határokat egyetlen esetben sem lehet túllépni. A nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

6. cikk

Igazgatás

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési programot a Norvég Kormány vagy a Norvég Kormány által kijelölt szervezet igazgatja. Az igazgatást ellátó szervezet a Románia Kormánya által kijelölt kapcsolattartó ponttal konzultál. A Bizottság ellenőrizheti a projekteket.

Szükség esetén a Norvég Kormány további szabályokat állapít meg a Megállapodás végrehajtására vonatkozóan.

A norvég együttműködési program igazgatási költségeit a 2. cikkben megállapított összegből kell fedezni.

7. cikk

Hatálybalépés

E megállapodást a Norvég Királyság és Románia saját eljárásuknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot a norvég Külügyminisztériumnál utolsóként letétbe helyező fél általi letétbe helyezés időpontját követő harminc nap elteltével lép hatályba, de nem korábban, mint a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépése, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépése.

Kelt Brüsszelben, 2007. […]-án/-én.

a Norvég Királyság részéről Románia részéről

B. A Norvég Királyság levele

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Norvég Királyság („Norvégia”) között Románia EGT-megállapodásban való részvételével és Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének elősegítése érdekében együttműködési program elfogadásával összefüggésben folytatott tárgyalásokra.

A tárgyalások az alábbi eredménnyel jártak:

1. Románia gazdasági növekedésének és fenntartható fejlődésének kétoldalú projektek révén történő elősegítése érdekében Norvégia és Románia együttműködési programot fog elfogadni, a két állam közötti kétoldalú megállapodással összhangban. A kétoldalú megállapodás mellékletként csatolt szövege e levélváltás szerves részét képezi.

2. Norvégia 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre a program céljaira, egy csomagban. Ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

3. Ezt a levélváltást:

a) az Európai Közösségnek és Norvégiának saját eljárási rendjének megfelelően meg kell erősítenie vagy jóvá kell hagynia. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

b) Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

(i) a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;

(ii) levélváltás formájában létrejött megállapodás az Európai Közösség és Norvégia között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(iii) Az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek; valamint

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy egyetért e levél tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Közösség részéről

Melléklet: 1

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

ROMÁNIA GAZDASÁGI NÖVEKEDÉSE ÉS FENNTARTHATÓ FEJLŐDÉSE ÉRDEKÉBEN KIDOLGOZOTT NORVÉG EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAMRÓL

amely létrejött

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

és

ROMÁNIA

között, a továbbiakban: „a Felek”,

***

1. cikk

Célkitűzés

Románia társadalmi és gazdasági fejlődésének a Felek közötti, a 4. cikkben felsorolt ágazatokban kialakított kétoldalú együttműködési projektek révén történő elősegítése érdekében norvég együttműködési programot kell létrehozni.

2. cikk

Pénzügyi támogatás

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési program céljaira a Norvég Királyság 2007 folyamán összesen 48 millió EUR összeget bocsát rendelkezésre.

3. cikk

Időtartam

A 2. cikkben megjelölt összeget a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépésének időpontjától válik elérhetővé, 2009. április 30-ig.

4. cikk

Kiemelt területek

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési program a Felek területéről származó támogatásra jogosult pályázók közötti, Románia társadalmi és gazdasági

fejlődését elősegítő következő kiemelt területeken folytatott kétoldalú együttműködési projektekre áll rendelkezésre:

– az üvegházhatást előidéző gázok kibocsátásának csökkentése, beleértve a Kiotói Jegyzőkönyv alapján létrejött Együttes Végrehajtás projekteket, és egyéb, levegőbe és vízbe történő kibocsátások csökkentését;

– energiahatékonyság és megújuló energia;

– a fenntartható termelés megkönnyítése, beleértve a tanúsítást és ellenőrzést is;

– egészségvédelem

A lehetséges tevékenységek köre kiterjed többek között az innovációra, az emberi erőforrások fejlesztésére, hálózatépítésre, kapacitásépítésre, technológiaátadásra és kutatásra és fejlesztésre.

5. cikk

A társfinanszírozás mértékére vonatkozó felső határok

A norvég hozzájárulás támogatások formájában nem haladhatja meg az egyes projektek költségeinek 60 %-át, kivéve olyan projektek esetén, amelyeket egyébként a központi, regionális vagy helyi önkormányzati költségvetésből finanszíroznak, amely esetben a hozzájárulás mértéke nem haladhatja meg a projekt költségeinek 85 %-át. A közös finanszírozásra vonatkozó Közösségi maximum értékeket semmilyen esetben sem lehet túllépni. A nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90 %-át.

6. cikk

Igazgatás

A Románia részére kidolgozott norvég együttműködési programot a Norvég Kormány vagy a Norvég Kormány által kijelölt szervezet igazgatja. Az igazgatást ellátó szervezet a Románia Kormánya által kijelölt kapcsolattartó ponttal konzultál. A Bizottság ellenőrizheti a projekteket.

Szükség esetén a Norvég Kormány további szabályokat állapít meg a Megállapodás végrehajtására vonatkozóan.

A norvég együttműködési program igazgatási költségeit a 2. cikkben megállapított összegből kell fedezni.

7. cikk

Hatálybalépés

E megállapodást a Norvég Királyság és Románia saját eljárásuknak megfelelően megerősítik. A megerősítő okiratot a norvég Külügyminisztériumnál utolsóként letétbe helyező fél általi letétbe helyezés időpontját követő harminc nap elteltével lép hatályba, de nem korábban, mint a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatályba lépése, vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatályba lépése.

Kelt Brüsszelben, 2007. […]-án/-én.

a Norvég Királyság részéről Románia részéről”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem, egyetértek az Ön levelének tartalmával.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Norvég Királyság részéről

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV
az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződéshez, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozása következtében rögzítettek

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

IZLAND

TEKINTETTEL az Európai Közösség és az Izlandi Köztársaság között 1972. július 22-én Brüsszelben aláírt megállapodásra, a továbbiakban „a Megállapodás”, valamint a halak és halászati termékeknek Izland és a Közösség közötti kereskedelmére alkalmazandó jelenlegi szabályokra,

TEKINTETTEL a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására,

TEKINTETTEL a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra,

TEKINTETTEL a halak és halászati termékek Izland és a Bolgár Köztársaság, valamint Románia közötti kereskedelmének fennálló rendszerére,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy közös megegyezéssel meghatározzák a Bolgár Köztársaság és Románia az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban elvégzendő kiigazításokat,

ÉS ELFOGADJÁK EZT A JEGYZŐKÖNYVET:

1. cikk

A Megállapodás, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok szövege bolgár és román nyelven készült, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. A bolgár és román szöveget a vegyes bizottság hagyja jóvá.

2. cikk

Az Izlandról származó egyes halak és halászati termékek Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó különös rendelkezéseket e jegyzőkönyv és annak melléklete állapítja meg.

Az e jegyzőkönyvhöz csatolt mellékletben meghatározott éves vámmentes kontingenseket a 2007. január 1-jétől 2009. április 30-ig terjedő időszakban alkalmazzák. Ezen időszak végén a kontingensek szintjét minden ezzel összefüggő érdek figyelembevételével felül kell vizsgálni. A 2007-re vonatkozó kontingensek szintjét ténylegesen nem csökkentik amiatt, hogy az Európai Gazdasági Térség bővítésére nem került sor 2007. január 1-jén. A 2009-re vonatkozó kontingensek szintjét a 2009. április 30-ig tartó alkalmazásra tekintettel, annak megfelelően csökkentik.

3. cikk

E jegyzőkönyvet a Szerződő Felek saját eljárási rendjüknek megfelelően erősítik meg vagy hagyják jóvá. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.

Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

(i) a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;

(ii) Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodás a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(iii) Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodás a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról; valamint

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

4. cikk

E jegyzőkönyv két példányban, bolgár, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, izlandi, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és az e nyelveken készült szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt Brüsszelben, […]-án/-én.

az Európai Közösség részéről

Izland részéről

MELLÉKLET

AZ 2. CIKKBEN EMLÍTETT KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

A Közösség a következő új éves vámmentes kontingenseket nyitja meg az Izlandról származó termékek részére:

KN-kód	A termékek leírása	Éves kontingens mértéke
0306 19 30	Fagyasztott norvég homár (Nephrops norvegicus)	520 tonna[5]
0304 19 35	Vörösálsügér (Sebastes spp.) filé, friss vagy hűtött	750 tonna

[5] Kiegészítő vámmentes vámkontingens. Amennyiben ezt a kontingenst nem merítik ki teljes mértékben 2007. végéig, úgy a maradék mennyiséget 2008-ban lehet igénybe venni. Ennek érdekében az erre a 2007-ben alkalmazandó vámkontingensre vonatkozó lehívásokat a 2008. április 1-jét követő második bizottsági munkanapon leállítják. A következő munkanapon ezen 2007-es vámkontingens felhasználatlan mennyiségét a megfelelő 2008-as vámkontingens keretében hozzáférhetővé teszik. Ezt az időpontot követően visszamenőleges lehívás vagy visszatérítés nem lehetséges ezen 2007-ben alkalmazandó vámkontingens terhére.

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti Szerződéshez, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozása következtében rögzítettek

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

és

A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és a Norvég Királyság között 1973. május 14-én aláírt megállapodásra, a továbbiakban „a Megállapodás”, valamint a halak és halászati termékeknek Norvégia és a Közösség közötti kereskedelmére alkalmazandó szabályokra,

TEKINTETTEL a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására,

TEKINTETTEL a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodásra,

TEKINTETTEL a halak és halászati termékek Norvégia és a Bolgár Köztársaság, valamint Románia közötti kereskedelmének jelenlegi rendszerére,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy közös megegyezéssel meghatározzák a Bolgár Köztársaság és Románia az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében a megállapodásban elvégzendő kiigazításokat,

ÉS ELFOGADJÁK EZT A JEGYZÕKÖNYVET:

1. cikk

A Megállapodás, az annak szerves részét képező mellékletek és jegyzőkönyvek, valamint a záróokmány és a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatok szövege bolgár és román nyelven készült, amely szövegek az eredeti szövegekkel azonos módon hitelesek. A bolgár és román szöveget a vegyes bizottság hagyja jóvá.

2. cikk

A Norvégiából származó egyes halak és halászati termékek Közösségbe történő behozatalára alkalmazandó különös rendelkezéseket e jegyzőkönyv állapítja meg.

Az e jegyzőkönyv 3. cikkében meghatározott éves vámkontingenseket a 2007. január 1-jétõl 2009. április 30-ig terjedő időszakban alkalmazzák. Ezen időszak végén a 3. cikkben hivatkozott kontingensek szintjét minden ezzel összefüggő érdek figyelembevételével felül kell vizsgálni. A 2007-re vonatkozó kontingensek szintjét ténylegesen nem csökkentik amiatt, hogy az Európai Gazdasági Térség bővítésére nem került sor 2007. január 1-jén. A 2009-re vonatkozó kontingensek szintjét a 2009. április 30-ig tartó alkalmazásra tekintettel, annak megfelelően csökkentik.

A kontingensek tekintetében alkalmazandó származási szabályokat a megállapodáshoz csatolt 3. jegyzőkönyv tartalmazza.

3. cikk

A Közösség a következő új éves vámmentes kontingenseket nyitja meg:

• Scomber scombrus vagy Scomber japonicus fajhoz tartozó makréla, fagyasztva (KN-kód 0303 74 30): 9 300 tonna

• Hering (Clupea harengus, Clupea pallasii), fagyasztva (KN-kód 0303 51 00): 1 800 tonna

• Heringfilé és heringhús (pillangófilé) (Clupea harengus, Clupea pallasii), fagyasztva (KN-kód 0304 29 75 és 0304 99 23): 600 tonna

• Más hal, fagyasztva (KN-kód 0303 79 98): 2 200 tonna

• Más szalmonidák, fagyasztva (KN-kód 0303 29 00): 2 000 tonna

• Garnélarák és fűrészes garnélarák, hámozva és fagyasztva (KN-kód ex1605 20 10, ex1605 20 91 és ex1605 20 99): 2 000 tonna

4. cikk

A Közösség a 2004-ben a fagyasztott makrélára (sorszám: 09.0760, 09.0763 és 09.0778), fagyasztott heringre (sorszám: 09.0752) és fagyasztott heringhúsra (pillangófilé) (sorszám: 09.0756) megnyitott vámkontingensek tekintetében eltörli az „ipari feldolgozásra” feltételt, és ezzel a végfelhasználás követelményét is. Ennek megfelelően az ezen vámkontingensek alá tartozó termékek emberi fogyasztásra szánt rendeltetésének követelménye is megszűnik.

A jelenlegi hámozott és fagyasztott garnélarákra és fűrészes garnélarákra vonatkozó, 09.0758 sorszámú vámmentes vámkontingens a ex1605 20 10, ex1605 20 91 és ex1605 20 99 KN-kódok alatt lesz elérhető.

A 2008. január 1. és 2008. december 31. közötti időszakra a Közösség összevonja a jelenlegi hámozott és fagyasztott garnélarákra és fűrészes garnélarákra vonatkozó két vámmentes vámkontingenst (sorszám: 09.0745 és 09.0758) és a 3. cikkben létrehozott új, 2 000 tonnára vonatkozó vámmentes vámkontingenst, és az összevont vámkontingenst a ex1605 20 10, ex1605 20 91 és ex1605 20 99 KN-kódok alatt teszi elérhetővé.

2009. január 1-jétől a hámozott és fagyasztott garnélarákra és fűrészes garnélarákra vonatkozó, 09.0758 sorszámú (2 500 tonna) és 09.0745 sorszámú (5 500 tonna) két létező vámkontingens és az új, 2 000 tonnára vonatkozó vámmentes vámkontingens három külön vámkontingensként lesz alkalmazandó, és az ex1605 20 10, ex1605 20 91 és ex1605 20 99 KN-kódok alatt lesz elérhető.

2008. június 15-étől a Közösség a makrélára vonatkozó létező három (sorszám: 09.0760, 09.0763 és 09.0778) vámkontingenssel összefüggő alidőszakot összevonja egyetlen, június 15-től február 14-ig tartó időszakká.

5. cikk

Az Európai Közösség és Norvégia képviselői 2007. vége előtt találkoznak, hogy megvizsgálják a 3. jegyzőkönyvben rögzített származási szabályok alkalmazásának lehetőségét az 1973. április 16-i, halkereskedelemre vonatkozó levélváltásban említett termékekre is.

6. cikk

E jegyzőkönyvet az Európai Közösség és Norvégia saját eljárásuknak megfelelően erősítik meg vagy hagyják jóvá. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.

Az utolsóként letétbe helyezett megerősítő vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezését követő napon lép hatályba, feltéve, hogy addig az időpontig a következő kapcsolódó megállapodásokra vonatkozó megerősítő, illetve jóváhagyó okiratot is letétbe helyezték:

(i) a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás;

(ii) Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodás a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

(iii) Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodás a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról; valamint

(iv) az Európai Gazdasági Közösség és az Izlandi Köztársaság közötti Szerződést Kiegészítő Jegyzőkönyv, melyet a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozása következtében rögzítettek.

7. cikk

E jegyzőkönyv két példányban, bolgár, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, izlandi, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, norvég, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven készült, és az e nyelveken készült szövegeinek mindegyike egyaránt hiteles.